СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ

Глава I.Особенности лексической системы

1.1 Лексическая система языка

1.2 Понятие класса слов

1.3 Лексико-семантические группы слов (ЛСГ), семантические поля и синонимия

Выводы

Глава II. Анализ групп наименований русского и английского языков, обозначающих «движение»

2.1 Толкование слова «движение» в русском и английском словарях

2.2 Анализ языковых единиц английского и русского языков, относящихся к тематической группе «движение»

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

ЛИТЕРАТУРА

Приложение № 1

Приложение № 2

Приложение № 3

**ВВЕДЕНИЕ**

С 60-х годов XX в. усилился интерес языковедов к семасиологии, к содержательной стороне языка. Об этом свидетельствуют многочисленные работы, посвященные описанию различных групп слов: лексико-семантических, тематических или синонимических групп, лексических микросистем или классов и т.п. Но большинство работ посвящено описанию различных лексико-семантических групп (ЛСГ) глаголов. Проблема существительных, прилагательных как особых категорий слов с широким диапазоном лексической сочетаемости относится к числу малоизученных в современной лингвистике, в то время как они особенно богаты семантическим содержанием и активно вступают в синонимические, антонимические связи и объединяются в разные по объему тематические группы.

Известно, что изучение лексико-тематических (тематических) групп (ЛТГ, ТГ) с различных сторон способствует раскрытию общих процессов развития лексики, так как для лингвистики вовсе не безразлично то, как членится в каждом конкретном языке данная предметно-смысловая область, какие признаки предметов отражаются в отдельных наименованиях, а, следовательно, характеризуют отдельные члены той или иной тематической группы.

Вместе с поступательным развитием языка и науки о языке и различных межъязыковых взаимодействий интерес к лексико-тематическим пластам языкового пространства углубляется и приобретает новые очертания, включаясь в орбиту все новых и новых научно-теоретических исследований.

В свете межнациональной лингвокультурной парадигмы тематическая лексика становится предметом пристального внимания лингвистов в конце ХХ – начале ХХI вв., когда проблемы глобализации, интеграции и обогащения культур потребовали поиска толерантного решения вопросов межкультурной коммуникации, в том числе и вопросов повышения эффективности изучения лексического состава языка, способствующего обогащению страноведческими знаниями, что отвечает целям и задачам коммуникативной лингвистики и практическим целям и задачам активного овладения иностранным языком [Арнольд 1191, 38].

На современном этапе развития языкознания перспективным и плодотворным становится системный подход к изучению словарного состава языка.

В этом отношении является актуальным сравнительно-сопоставительное и последовательное системное изучениев контексте культуры отдельных, наиболее важных в культурно-национальном отношении тематических групп слов, функционирующих в разных языках в совокупности всех своих производных.

Контрастивный подход позволяет выявить общие, универсальные для языков, и специфические, лингвокультурно-национальные особенности структурирования на их основе знаний и формирования языковых картин мира разных народов.

В этом плане представленная работа, посвященная сопоставительному анализу языковых номинаций, обозначающих «движение» в разносистемных языках, отвечает вызовам времени и потому является актуальной.

Цель данной работы состоит в том, чтобы представить в виде системы лексико-тематическую группу русских наименований, обозначающих «движение» и сравнить ее с аналогичной системой английских номинаций. Поставленная цель предполагает последовательное решение следующих задач:

- Рассмотреть понятия «класс», «тематическая группа» (ТГ), «лексико-семантическая группа» (ЛСГ);

- Описать лексико-тематическую группу «движение» русского и английского языков;

- Сравнить соотношение различных частей речи в данной группе лексики и представить данные исследований в виде схем, таблиц и диаграмм;

- Выявить общее и специфическое в системно-структурной организации тематической группы «движение» русского и английского языков.

Предметом исследования является лексика-семантической особенности языковых единиц. Объектом данного исследования являются языковые единицы русского и английского языков, относящиеся к тематической группе «движение/movement».

Языковым материалом исследования послужили лексические единицы трех частей речи, изъятые из следующих словарей: англо-русский тематический словарь Т.И. Шаталовой, Русско-английский объяснительный словарь русско-английских соответствий Хидекеля С.С., русский семантический словарь под редакцией С.Г. Бархударова. При толковании семантики некоторых исследуемых единиц использовались данные толкового словаря русского языка И.С. Ожегова и Н.Ю. Шведовой и к электронного мультиязычного словаря ABBYY Lingvo Dictionary 2005.

Имена существительные, прилагательные и глаголы на материале русского и английского языков рассматривались лингвистами с разных точек зрения: исторической, историко-сопоставительной, словообразовательной, семантической. Настоящее исследование посвящено изучению семантики данных частей речи русского языка в сопоставлении с неродственным ему английским языком, который приобрел в последнее десятилетие необычайную актуальность. В качестве объекта исследования нами выбраны языковые единицы, содержащие семантический элемент (сему) «движение».

Интерес к квантитативно-сравнительному исследованию лексики вышеуказанной тематики не случаен, поскольку данная методика позволит определить количественное соотношение языковых единиц разных частей речи русского и английского языков в тематической группе, что дает возможность сделать выводы о преимуществе тех или иных описательных средств в речевом поведении носителя русского и английского языков.

Теоретической и методологической базой исследования послужили труды отечественных лингвистов по лексикологии и лексической семантике на материале языков разных систем: Г.Б. Антрушиной, Ю.Д. Апресяна,  
Т.И. Арбековой, И.В. Арнольда, В.В. Виноградова, И.Р. Гальперина,  
А.И. Смирницкого, А.А. Уфимцевой, Д.Н. Шмелева, Э.В. Кузнецовой и др.

Исследование носит синхронный характер. Оно выполнено описательным методом. При установлении количественного соотношения применялся квантитативный метод. Частично был применен и метод компонентного анализа.

Практическая ценность исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы при составлении частотных и двуязычных словарей, а также справочников различного типа и учебных пособий по лексикологии, на уроках, семинарах и спецкурсах по русскому и английскому языкам, культуре речи, при составлении методических разработок и пособий языкам, в методике преподавания английского языка, при подготовке спецкурсов по сопоставительной семасиологии и лексикологии русского и английского языков.

В соответствии с задачами работы данное исследование имеет следующую структуру: оно состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложений. Во введении обосновывается актуальность проведенного исследования, формулируются его цели, задачи, указываются источники фактического материала, методология. В первой главе излагается теоретическая концепция и характеризуется понятийно-терминологический аппарат работы.

Вторая глава содержит развернутое описание русской тематической группы с семантическим элементом «движение» в сопоставлении с английской лексикой той же группы. В заключении изложены результаты сопоставительного анализа избранной группы двух языков, выявлена и описана специфика организации ее лексических составляющих, определены некоторые из их общих и отличительных свойств.

Приложения включают перечни анализируемых языковых единиц обоих языков, представленные в форме таблиц и результаты количественных сопоставлений в виде диаграмм.

# Глава I. Особенности лексической системы языка

## Лексическая система языка

Поскольку объектом настоящего исследования является тематическая группа «движение», нам принципиально важно определиться с терминологией и очертить круг единиц, входящих в данное семантическое объединение.

Лексика языка – это упорядоченное множество элементов, связанных определенными отношениями. Несмотря на то, что лексическая система достаточно открыта, а само количество элементов несоизмеримо велико по сравнению с элементами других систем, лексика все же представляет собой относительно устойчивую и обозримую систему в каждый данный период развития языка. Все слова языка входят в его лексическую систему, и нет таких слов, которые находились бы вне этой системы, воспринимались изолированно. Это обязывает изучать слова только в их системных связях, как номинативные единицы, так или иначе связанные друг с другом.

Описанию лексической структуры посвящено огромное количество трудов. Среди лексикологов и языковедов, занимающихся вопросами семантики и семасиологии, внесших значительный вклад в исследование русской языковой системы, можно выделить таких ученых, как Ю.Д. Апресян, Э.В. Кузнецова, В.В. Виноградов, Д.Н. Ушаков, Н.М. Шанский, Н.Ю. Шведова, Г.Н. Скляревская и многих других.

«Слова и их значения живут не отдельной друг от друга жизнью, но соединяются в различные группы, причем основание для группировки служит сходство или прямая противоположность по основному значению» – указывал один из основоположников системного изучения лексики  
М.М. Покровский [Покровский 1959: 82].

Очевидно, что нельзя познать адекватно сущность слова, не обращаясь ко всей лексико-семантической системе, как нельзя исследовать и лексико-семантическую систему в целом, «игнорируя слово как основную ее единицу» [Уфимцева 1986: 45].

Одно и то же слово входит в парадигматические, в синтагматические, в деривационные отношения. Следует принять во внимание и грамматические структурные отношения слова, по которым оно входит в разные грамматические категории слов и лексико-грамматические группировки. В этой связи следует отметить, что лексический состав языка пронизан разнонаправленными и многомерными связями. Д.Н. Шмелев, например, считает основными измерениями лексической системы синтагматическое, парадигматическое и деривационное [Шмелев 1973: 129]. Примерно такие же измерения выделяет и В.М. Солнцев (синтагматические, парадигматические, иерархические) [Солнцев 1977]. В концепции Г.С. Щура лексика организуется по трем принципам: инвариантному, функциональному, ассоциативному. Инвариантные группировки понимаются как синонимические ряды [Щур 1974: 55].

## Понятие класса слов

Несмотря на разночтения ученых в понимании структуры лексической системы языка, понятие «класс» в лексикологии является общепринятым.

Классы слов – это максимальные формы проявления лексической парадигматики. Классы существуют в виде более или менее широких объединений слов, представляющих собой семантические парадигмы, более объемные и более сложные, чем словесные оппозиции, которые входят в такие парадигмы в качестве составных частей. В основе любого объединения (класса) слов лежит принцип сходства слов по каким-либо общим компонентам. Типы классов слов чрезвычайно разнообразны и взаимосвязаны.

Классы слов могут быть охарактеризованы в зависимости от того, какие компоненты – формальные или семантические – являются общими для слов, объединенных в данном классе. С этой точки зрения можно выделить три типа классов слов: формальный, формально-семантический и семантический.

Формальный класс, объединяет в себе слова, сходные по аффиксальным морфемам, за которыми не скрыто никаких общих семантических признаков. Формальный класс образуют глаголы, относящиеся к одному типу спряжений, и существительные одного типа склонения. С известными оговорками к формальному классу можно отнести и все одноприставочные глаголы или все глаголы с постфиксом -ся.

Наиболее типичным для языка является формально-семантический класс слов. Он представляет собой совокупность слов, сходных как по форме, так и по значению. Сюда можно отнести части речи, гнезда однокоренных слов (нести, носить, занести, отнести, носильщик, ноша, перенос, переносный и т.д.), наборы слов, образованных по одной словообразовательной модели (читатель, писатель, мечтатель, учитель, воспитатель, соискатель и т.п.).

Чисто семантические классы в языке встречаются редко. Они могут быть представлены синонимическими рядами слов, не имеющих формального (морфемного) сходства, например: украсть – воровать – похищать – стянуть – стащить или блестеть – сверкать – сиять – гореть.

Второе, наиболее существенное разграничение типов классов слов – это их разграничение по объему, которое органически связано с количеством и качеством общих сем, присутствующих в значениях всех слов, входящих в данный класс. Такое разграничение касается только семантического и формально-семантического классов слов.

Самыми широкими классами слов в этом смысле являются части речи. Они объединяют в себе слова, сходство которых минимально, то есть в значениях этих слов есть лишь одна общая сема категориально-грамматического характера: «предметность» в именах существительных, «действие» в глаголах, «признак предмета» в значениях имен прилагательных. Перечисленные семы повторяются в тысячах русских слов, что определяет максимальную широту грамматических классов. Грамматические слова – это не реальные слова в полном объеме содержания, а абстрактные «конструкты», отвлеченные от более конкретных (вещественных) частей содержания, представленных лексическими семами. Лексические слова – это слова в полном объеме содержания. В рамках лексико-семантических групп они обязательно противопоставлены друг другу. Противопоставленность есть необходимое условие существования языка как знаковой системы.

## Лексико-семантические группы слов (ЛСГ), семантические поля и синонимия

Одним из наиболее важных с точки зрения лексической системы типом классов слов являются лексико-семантические группы (ЛСГ), понимаемые как «совокупности слов, имеющих близкие (в том числе противопоставленные – антонимы) и идентичные значения с разными оттенками, дифференциальными признаками (синонимы)» [Филин 1982: 225]. Л.А. Новиков дает следующее определение семантическому полю: «Иерархическая структура множества лексических единиц, объединенных общим (инвариантным) значением и отражающих в языке определенную понятийную сферу. С точки зрения идеографического (ономасиологического) описания языка, то есть в направлении от заданного смысла (содержания) к средствам его выражения, лексику можно представить в виде системы взаимодействующих семантических полей, которые образуют сложную и специфическую для каждого языка «картину мира», определяемую его внутренней формой» [Новиков 1982: 458].

Первая часть определения «лексико-семантическая» подразумевает, что такие группы объединяют в себе слова одной части речи, в которых помимо общих грамматических сем имеется как минимум еще одна общая сема – категориально-лексическая (архисема). То есть единицы языка в группе не только принадлежат к одной части речи, но и их значении присутствует общий компонент, например, в слове «стул» грамматическая сема (имени существительного) «предмет» уточняется с помощью категориально-лексической семы «мебель», которой подчинены в качестве ее уточнителей такие семы, как «предназначенный для сидения», «имеющий спинку». Такие категориально-лексические семы лежат в основе отдельных ЛСГ, примерами которых могут быть, например, глаголы мышления (думать, размышлять, вспоминать, представлять, обдумывать, мечтать, предполагать и многие другие) или глаголы, обозначающие транспортировку, перевозку (bear, carry, convey, ferry, transport, ship); прилагательные обозначающие вкус (горький, кислый, сладкий, соленый, пряный, пресный, терпкий и др.) или прилагательные, передающие «движение/movement» (неподвижный – motionless, still, stock-still); существительные со значением мебели (стол, стул, кровать, диван, кресло, табурет, шкаф) или существительные, обозначающие перемещение (перевозка – transportation, haulage) и пр. Метод компонентного анализа помогает выявлению базовой семы и способствует систематизации лексических единиц. Это особо важно ввиду того, что современный язык находится в постоянном движении и пополняется новообразованиями различного характера, требующими упорядочения.

Группа элементов лексической системы, относящаяся к тематике «движения», исследуемая нами в данной работе, рассматривается в парадигматическом плане.

Парадигматическая структура ЛСГ имеет так называемый «полевой» характер. Единицы языка, относящиеся к разным частям речи, но обладающие общей семой, объединяются в семантические поля (СП). Само по себе понятие семантического поля относительно ново в языковедческой науке. Сложен вопрос и с трактовкой данного языкового явления. Так, по мнению Щура, поле – это «способ существования и группировки лингвистических элементов, принадлежащих к разным уровням языка, обладающих общими (инвариантными) свойствами, наряду с признаками, отличающими эти языковые единицы друг от друга» [Щур 1967: 68]. Бондарко А.В. именует данное явление как функционально-семантическое поле, определяя его как «конкретно-языковое двустороннее единство, план содержания которого включает в себя семантические элементы в интерпретации именно данного языка» [Бондарко 1971: 21]. В основе каждого функционально-семантического поля, по его мнению, лежит определенная семантическая категория, представляющая собой тот семантический инвариант, который объединяет разнородные языковые средства и обусловливает их взаимодействие [Бондарко 1984: 23].

СП интуитивно понятно носителю языка и обладает для него психологической реальностью. Оно автономно и может быть выделено как самостоятельная подсистема языка. Единицы СП связаны теми или иными системными семантическими отношениями. Каждое СП связано с другими семантическими полями языка и в совокупности с ними образует языковую систему.

Центр «поля» представлен наиболее употребительными, наиболее многозначными, наиболее общими по своим основным значениям словами. Эти слова окружены более конкретными и менее употребительными словами. Чем более специализированным является значение слова, тем реже оно используется, тем более тяготеет к периферии. К периферии относятся также все слова, имеющие стилистическую маркированность, а также слова, которые «втягиваются» в сферу группы из других семантических групп.

Сопоставляя грамматические, лексико-грамматические, лексико-семантические группы (классы) слов, нетрудно заметить общую закономерность, регулирующую соотношение объемов этих классов с количеством общих признаков, составляющих их основу. Чем шире класс слов, тем меньше у слов, входящих в него, общих, обязательных сем; чем больше в словах таких общих сем, тем ограниченнее состав группы. В минимальных группах (синонимических рядах) представлен максимальный случай полного совпадения семного состава слов.

Минимальные подпарадигмы, которые существуют в рамках отдельных ЛСГ, образуют ряды синонимов, то есть слов с идентичными значениями, например: впадать – вливаться – втекать; извлечь – вынуть – вытащить (ср. англ. уходить: be off, go, exit, push along; класть, ставить: lay, set; обгонять: outstrip, overhaul) и пр.

Синонимы, независимо от их статуса, образуют определенную микросистему или синонимический ряд. Синонимический ряд также основан на общем сегменте значения элементов, который выступает как интегральный семантический признак данного ряда. Зачастую синонимический ряд перекрещивается с тематической группой. Тематическая группа представляет собой определенную совокупность лексических единиц, имеющих разную частиречную принадлежность, но обладающих одной общей, категориальной семой. Между тематической группой и синонимическим рядом как классом языковых единиц существует взаимосвязь: тематическая группа может объединять несколько синонимических рядов, представленных разными частями речи. Можно говорить о тематических группах также как об определенной системе синонимов, между которыми возможны отношения типа «вид – вид», «род – вид». Но следует различать синонимические ряды и тематические группы, тем более что в некоторых словарях синонимов имеет место практика их объединения.

Семантическое поле является основной системообразующей единицей языка. В нем перекрещиваются тематические и синонимические ряды, перекрещиваются семасиологический и ономасиологический аспекты языковых единиц.

Системная организация лексики заключается в том, что значение слова в лексико-семантических, а шире – в тематических группах, оказывает влияние на значение каждого слова; в них система предстает как сеть связей значений внутри слова и между словами. Каждая система характеризуется определенной структурой, а сами системы разных ярусов языка образуют, взаимодействуя друг с другом, общую систему языка, благодаря чему язык может быть средством хранения и передачи информации.

При тематическом (денотативном) описании материала учитывается, прежде всего, естественное онтологическое расчленение предметов, признаков, свойств, действий, процессов, событий, состояний, отраженное в структуре языка. Это наиболее традиционный принцип. Именно на нем основано выделение таких семантических классов слов, как названия животных, птиц, растений, ягод, грибов и т.д.; термины родства, различных ремесел, обрядов и т.п. Именно рассмотрение лексики в тематическом аспекте позволяет установить связь между словами и обозначаемыми ими реалиями, иначе – выяснить объем семантического значения слова.

Конструируемая в сознании носителя языка «картина мира» представляется в виде двух моделей – концептуальной и языковой. Содержание языковой модели мира включает в себя существенное содержание концептуальной модели мира, а собственно языковое содержание рассматривается как «дополнительная информация о мире». В соответствии с этим семантическое поле определенным образом изоморфно структуре мышления носителя языка. Подчеркивая возможность рассмотрения лексической микросистемы как психолингвистической реальности, можно определить семантическое поле как функциональную систему актуального смысла.

# 

# Выводы

Особенности лексической системы языка заключаются в том что все слова языка входит в его лексическую систему, и нет таких слов, которые находились бы вне этой системы.

Лексическая система подразделяется на классы слов. Это формальный класс, формально-семантический и семантический. Классы слов подразделяются на лексико-семантические группы. Группы объединяют в себе слова одной части речи, в которых имеется как минимум ещё одна общая сема-категореально-лексическая (архисема). Группа элементов относящаяся к тематике «движения/movement» рассматривается в парадигматическом плане. Парадигматическая структура ЛСГ имеет «полевой» характер. Единицы языка, относящиеся к разным частям речи, но обладающие общей семой, объединяются семантические поля. Семантическое поля может быть выделено как самостоятельное подсистема языка. Каждое СП связанно с другими полями языка и в совокупности с ними образует языковую систему. Лексико-семантические классы слов бывают с широким классам слов, а также с минимальным которые называются синонимические ряды. Синонимы образуют микросистему или синонимический ряд. Синонимический ряд основан на общем сегменте значения элементов как признак данного ряда.

Семантическое поле является основной системообразующей единицей языка. В нем перекрещиваются тематические и синонимические ряды, перекрещиваются семасиологический и ономасиологический аспекты языковых единиц.

# Глава II. Анализ групп наименований русского и английского языков, обозначающих «движение»

## 

## 2.1 Толкование слова «движение» в русском и английском словарях

В настоящем исследовании критерием подбора языковых единиц тематической группы «движение» послужило наличие у них семантического признака (семы) «движение». Само слово «движение» (movement) неоднозначно и в английском, и в русском языках. Отсюда проистекает и достаточно большое количество лексем, входящих в состав группы. В толковом словаре С.И.Ожегова движение, к примеру, определяется следующим образом:

1. Перемещение.

2. Форма существования материи, непрерывный процесс развития материального мира.

3. Перемещение кого-чего-н. в определённом направлении.

4. Изменение положения тела или его частей.

5. Внутреннее побуждение, вызванное каким-н. чувством, переживанием.

6. Езда, ходьба в разных направлениях.

7. Оживлённость, напряжённость действия.

8. Активная деятельность многих людей, направленная на достижение общей социальной цели.

9. Переход из одного состояния, из одной стадии развития в другое состояние, другую стадию [Ожегов: 2002, 163].

В словаре ABBYY Lingvo Dictionary: а) движение (вообще или какой-л. вид); перемещение; передислокация; б) жест, телодвижение; в) ход (механизма); г) переезд, переселение [Электронный мультиязычный словарь ABBYY Lingvo Dictionary 2005].

## 2.2 Анализ языковых единиц английского и русского языков, относящихся к тематической группе «движение»

Общее количество проанализированных нами лексических единиц обоих языков составляет около 450 слов. Среди них в данной группе обоих языков преобладают глаголы [См. диаграммы в приложении № 3]. Количество глаголов по отношению к двум другим (именным) частям речи составляет: в русском языке – 55%, в английском – 67%. На втором месте по употребительности находятся имена существительные. Их процентное отношение к словам других частей речи следующее: в русском языке – 34,5%, в английском – 30%. Прилагательные составляют самую малую часть: в русском языке – 10,5%, в английском – 2,5%.

В группу русских наименований вошли такие лексические единицы, как «труд», «работа», «пассажир», «механика», «физика» и пр. Также расширение группы наименований русского языка, передающих значение «движение» происходит и за счет словообразовательной потенции слова. Так, например, один корень может быть задействован в нескольких частях речи одновременно: ходить, ход, переходный (корень ход- очень богат в словообразовательном отношении: пешеход, переходить и пр.); выти, пойти, сойти, дойти. Или, к примеру: следовать, следить, последовательный. При анализе нами не учитывались возвратные глаголы русского языка и аффиксальные их образования.

В английском языке группа лексем со значением «движение» расширяется за счет полисемии (и омонимии). Например, глагол (to) fly имеет множество значений: летать, мчаться, переправлять воздухом, удирать. Еще одним средством расширения группы в английском языке является конверсия: advance (сущ.) – продвижение вперед и advance (гл.) – продвигаться вперед, hurry (сущ.) – спешка и hurry (гл.) – спешить, trek (сущ.) – трудное путешествие и trek (гл.) – совершать трудное путешествие, и пр. Очень развита в данной англоязычной группе синонимия, синонимические ряды в английской группе отличает большее количество входящих в нее членов по сравнению с русскоязычными подобными группами. Явление синонимии особо распространено среди глаголов: перевозить (bear, carry); покидать (abandon, desert, drop, forsake, leave); торопиться, спешить (rush, hurry, hurry up); ускорять ход (accelerate, expedite, hasten, speed up); сбежать (break, evade); выслеживать (trace, track) и пр. Хотя имеет место и среди имен существительных: место (place, point); бегство (flight, getaway); маршрут (route, itinerary); перевозка (haulage, carriage, transportation); грузоперевозка (freight, shipment); местонахождение (location, site, whereabouts); путешествие (journey, travel, travelling, tour) и пр.

Интересно отметить, что к русскоязычной группе лексических единиц, обозначающих «движение», относятся такие семантические компоненты, как: движение, состояние непокоя, оживление, стадия, езда, непрерывный, переход, отправление, транспорт, вперед, перемещение, миграция, процесс, механизм, работа, положение, ход, направление, действие. В английской группе можно выделить следующие подтематические категории: движение, неподвижность, быстрое движение, ускорение, замедление, обгон, следование, преследование, побег и бегство, прибытие, отъезд, путешествие, транспортировка, оставление, размещение, встреча и приветствие.

Так, можно говорить о том, что отличительными особенностями значений русских слов данной тематической группы являются характеристики «направление», «следствие движения», в то время как в английском преобладает характеристика по качеству (быстро, медленно, обгоняя и пр.). Это тем более любопытный факт, что согласно результатам квантитативных исследований прилагательные в английской группе почти не задействованы, сравнительно с русскими именами прилагательными или другими частями речи этой же группы английского языка.

Кроме того, группа английских слов с семантическим компонентом «встреча и приветствие» не имеет соотносимых в той же группе русского языка. По-видимому, это связано с нетрадиционным для носителя русского языка восприятием процесса движения англоязычным человеком (движение навстречу).

Также интересно отметить и то, что в английских единицах лексики, передающих значение «движение», отмечается достаточно большое количество слов, называющих транспорт, при помощи которого осуществляется передвижение: fly (переправлять воздухом), ferry (перевозить на пароме), airlift (перебрасывать по воздуху), rail road (перевозить по ж/д), ship (перевозить по воде); или способ передвижения: hitchhike (ездить на попутках), bicycle (ездить на велосипеде), motor (ехать на автомобиле), tour (путешествовать туристом), ride (ехать верхом) и пр.

В группе русскоязычных единиц наблюдается значительное количество наименований предметов, с помощью которых происходит или по причине которых не происходит движение (передвижение): транспорт, велосипед, автомобиль, рычаг, физика, техника, пробка и пр.,

# 

# Выводы

Само слово «движение» (movement) не однозначно и в английском, и в русском языках. Отсюда достаточно большое количество лексем, входящих в состав группы. В группу русских наименований вошли такие единицы, как «труд», «работа», «пассажир». Расширение группы «движение» происходит и за счёт словообразовательной потенции слова. Один корень может быть задействован в нескольких частях речи одновременно. В английском языке группа лексем со значением «движение» расширяется за счёт полисемии. Очень развита в данной англоязычной группе синонимия.

Отличительными особенностями значений русских слов данной тематической группы являются характеристики, в английском преобладает характеристика по качеству. В английских единицах лексики передающих значение «движение» отмечается достаточно большое количество слов, называющих транспорт, при помощи которого осуществляется передвижение. В группе русскоязычных единиц наблюдается значительное количество наименований предметов, с помощью которых происходит или по причине которых не происходит движение.

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Глаголы как динамическая часть речи наиболее употребительны в области данной тематики, что обуславливается самим наименованием группы («движение»).

Интересно отметить тот факт, что количество существительных (и прилагательных тоже) в русском языке по данной тематике превосходит круг английских соотносимых лексем [См.приложение № 3, диаграмма 3].

Примечательно, что в английском языке тематической группы «движение» прилагательные почти отсутствуют, утрачивая в данном случает свою описательную функцию. В русском же языке прилагательные сохраняют за собой описательную функцию, хотя и их употребление в рамках данной тематики весьма ограничено.

В рамках данной исследовательской работы, к сожалению, нет возможности охарактеризовать вышеуказанные тематические группы лексики с абсолютной точностью, без погрешности. Тому имеется ряд причин. Во-первых, словари, взятые нами для анализа единиц языка относятся к разным временным периодам: разница в их издании около 20 лет. Более совершенные (современные) русскоязычные словари находятся на настоящий момент в стадии разработки (новый многотомный семантический словарь Н.Ю. Шведовой, толковый тематический словарь В.В. Морковкина и др.), поэтому многие элементы не вошли в анализируемый нами круг языковых единиц. Во-вторых, изучение лексического состава разнородственных языков с точки зрения его тематической рубрикации начато относительно недавно, но подобные работы приобретают особую актуальность в наши дни. Все же исследования тематических групп в целом носят эпизодический характер: ощущается недостаток в современном теоретическом материале по данной тематике.

Несмотря на эти обстоятельства, данная работа дает возможность сопоставления лексики русского и английского языков в определенной тематической области для дальнейших разработок в направлении системного изучения лексики и лингвокультурных реалий двух разных народов.

В числе перспективных задач видится детальное проведение сравнительно-сопоставительного исследования тематической группы «движение» на материале русских и английских глаголов (контрастивное исследование русских приставочно-суффиксальных глаголов и фразовых глаголов английского языка), а также рассмотреть наименования, выраженные именами существительными и прилагательными других тематических областей данных языков.

# ЛИТЕРАТУРА

**Общетеоретическая литература**

1. Антрушина Г.Б. Лексикология английского языка: Учебное пособие. – М.: Высшая школа, 1985.
2. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Том 1. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. М., 1995.
3. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка: Учебное пособие. – М., 1977.
4. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике: Учеб. Пособие. – М.: Высшая школа, 1991.
5. Бондарко А.В. Функционально-семантическое поле // Большой энциклопедический словарь: Языкознание. – М.: Большая российская энциклопедия, 1998. – С. 566-567.
6. Васильев Л. М. Единицы семантической системы языка. // Вопросы семантики. – М., 1971.
7. Вердиева З.Н. Семантические поля в современном английском языке. – М.: Высшая школа, 1986.
8. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография. Избранные труды. – М.: Наука, 1977.
9. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Наука, 1958.
10. Новиков Л.А. Семантика русского языка. – М., 1982.
11. Падучева Е.В. Семантические модели в семантике лексики. – М., 2004.
12. Покровский М.М. Избранные труды по языкознанию. – М., 1959.
13. Розина Р.И. Новое в теории и практике англоязычной лексикографии // Советская лексикография. М., 1988.
14. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М., 1956.
15. Солнцев В.М. Язык как системно-структурное образование. – М.: Наука, 1977.
16. Уфимцева А.А. Лексическое значение. Принцип семиологического описания лексики. – М.: Знание, 1986.
17. Уфимцева А.А. Опыт изучения лексики как системы. – М., 1966.
18. Филин Ф. П. Очерки по теории языкознания. – М., 1982.
19. Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология. – М.: Высшая школа, 1990.
20. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. – М.: Наука, 1973.
21. Щерба Л. В. Опыт общей теории лексикографии // Избранные работы по языкознанию и фонетике. Т. 1. – Л., 1958.
22. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974.
23. Щур Г.С. О соотношении системы и поля в языке // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1967. – С. 66-70.
24. Щур Г.С. Теории поля в лингвистике. – М.: Наука, 1974.

**Словари и справочники**

1. Большой англо-русский и русско-английский словарь. – М.: Центрполиграф, 2004.
2. Краткий справочник по русскому языку / Под ред. П.А. Леканта. – М., 1999.
3. Розенталь, Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов /  
   Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – 3-е изд. – М.: Просвещение, 1985.
4. Русский семантический словарь / АН СССР: Науч. Совет по лексикологии и лексикографии: Ин-т языкознания / Отв. Ред.  
   С.Г. Бархударов. – М.: Наука, 1982.
5. Словарь русского языка. Т. 1-4 / Под ред. А.П. Евгеньевой. - М.: Русский язык, 1981-1984 (МАС).
6. Толковый словарь русского языка / Под ред. С.И. Ожегова,  
   Н.Ю. Шведовой, 4-е изд. – М., 2002.
7. Хидекель С.С. Русско-английский объяснительный словарь: русско-английских соответствий / С.С. Хидекель, М.Р. Кауль. – М.: АСТ: Астрель: Транзиткнига, 2006.
8. Шаталова Т.И. Англо-русский тематический словарь / Т.И. Шаталова. – М.: Астрель: АСТ, 2005.

# Приложение № 1

Таблица 2.1.

Англоязычные наименования, относящиеся к тематической области «движение», выраженные глаголом

|  |  |
| --- | --- |
| **Verbs (глаголы)** | |
| abandon (оставлять) | encounter (случайно встретить) |
| abscond (скрываться) | escape (спасаться) |
| accelerate (ускорять ход) | evade (убежать) |
| advance (продвигаться вперед) | exit (уходить) |
| airlift (перебрасывать по воздуху) | expedite (ускорять) |
| arrange (располагать в опр.порядке) | fall back (отступать) |
| arrive (приезжать) | fall in with (случайно встретить) |
| back (идти назад) | ferry (перевозить на пароме) |
| be off (уходить) | fetch up (заявиться) |
| bear (перевозить) | flee (спасаться бегством) |
| bicycle (ездить на велосипеде) | fly (летать) |
| break (сбежать) | fly (мчаться) |
| budge (шевелиться) | fly (переправлять воздухом) |
| bump into (натолкнуться) | fly (удирать) |
| carry (перевозить) | follow (идти следом) |
| catch up (догонять) | forsake (оставлять, покидать) |
| centre (помещать в центре) | forward (пересылать) |
| chase (гнаться) | gain on (нагонять) |
| come (приходить) | get (добраться) |
| come across/upon (случайно встретиться) | get away (скрыться) |
| commute (совер. регулярные поездки) | get in (прибывать) |
| convey (транспортировать) | go (помещаться) |
| dart (рвануться) | go (уходить) |
| dash (броситься) | go (ходить) |
| decamp (удирать) | go away (уезжать) |
| decelerate (cбросить скорость) | greet (приветствовать) |
| depart (отправляться) | hasten (ускорять) |
| descend (прибыть внезапно) | hike (идти в поход) |
| desert (покидать) | hitchhike (ездить на попутках) |
| dispatch (отправлять по назначению) | hurry (спешить) |
| dog (ходить по пятам) | hurry up (торопиться) |
| drive (управлять машиной) | journey (совершать путешествие) |
| drop (оставлять, покидать) | knock around/about (странствовать) |
| elude (ускользать) | lay (класть) |
| leave (покидать) | rush (торопиться) |
| leave for (уезжать) | see (навестить) |
| locate (размещать) | send (отправлять) |
| make (добраться) | set (ставить) |
| meet (встречаться) | set out/off (отправляться в путь) |
| migrate (переезжать) | shadow (следовать по пятам) |
| motor (ехать на автомобиле) | ship (перевозить по воде) |
| move (двигаться) | shove off (уходить, убираться) |
| move about/around  (быть все время в движении) | show up (объявиться) |
| move along (продвигаться) | site (выбирать место, располагать) |
| outdistance (обойти) | skip (скрыться) |
| outrun (опередить) | slack off/up (замедлять ход) |
| outstrip (обгонять) | slacken (сбросить скорость) |
| overtake (догнать) | slow (замедляться) |
| overhaul (обгонять) | space (расставлять) |
| pace (расхаживать) | speed (нестись) |
| park (оставлять где-л. на время) | speed up (ускорять) |
| pass (продвигаться) | station (размещать) |
| place (помещать) | step (шагать) |
| position (располагать) | step on it (поторапливаться) |
| post (располагать, ставить) | stick (поместить, воткнуть) |
| proceed (двигаться вперед) | stir (шевелиться) |
| pull in (прибывать) | sweep (нестись) |
| pull out (отъезжать) | tail (следовать за …) |
| pursue (гнаться) | throw over (идти быстро) |
| push along (уходить) | hotfoot it (идти быстро) |
| put (положить) | stay put (оставаться неподвижным) |
| quicken (ускорять) | tour (путешествовать туристом) |
| race (мчаться) | trace (выслеживать) |
| rail road (перевозить по ж/д) | track (выслеживать) |
| reach (прибывать) | trail (идти по следу) |
| retreat (отступать) | transport (транспортировать) |
| ride (ехать верхом) | travel (путешествовать) |
| roam (бродить) | tread (ступать) |
| route (направлять по маршруту) | trek (совершать трудное путешествие) |
| rove (разъезжать) | turn up (появляться) |
| run (бежать) | walk (ходить) |
| run along (убегать) | wander (бродить) |
| run away (убежать) | welcome (радушно принимать) |
| run into (натолкнуться) | withdraw (уводить) |
| salute (приветствовать) |  |

Таблица 2.2.

Англоязычные наименования, относящиеся к тематической области «движение», выраженные именами существительными

|  |  |
| --- | --- |
| **Имена существительные** | |
| acceleration (ускорение) | outing (загородная прогулка) |
| advance (продвижение вперед) | passage (перелет, плавание) |
| airlift (воздушный мост) | place (место) |
| appearance (появление) | point (место, точка) |
| arrival (прибытие) | position (положение) |
| carriage (перевозка) | pursuit (преследование) |
| chase (преследование) | retreat (отступление) |
| coming (приход) | ride (поездка верхом) |
| departure (уход) | route (маршрут) |
| encounter (неожиданная встреча) | run (бег) |
| escape (бегство) | run (прогулка) |
| excursion (поездка) | rush (бросок) |
| exit (уход) | scene (место события) |
| exodus (массовый переезд) | shipment (грузоперевозка) |
| expedition (экспедиция) | shuttle (челночное сообщение) |
| flight (бегство) | site (местонахождение) |
| freight (грузоперевозка) | situation (местоположение) |
| getaway (бегство) | spin (короткая увеселит.прогулка) |
| going (отъезд) | spot (конкретное место) |
| greeting (приветствие) | standstill (неподвижность) |
| haulage (перевозка) | tour (путешествие) |
| homecoming (возвращение) | transit (проезд) |
| hop (перелет) | transportation (перевозка) |
| hurry (спешка) | travel (путешествие) |
| itinerary (маршрут) | travelling (путешествие) |
| jaunt (увеселительная прогулка) | trek (трудное длител.путешествие) |
| journey (путешествие) | trip (поездка) |
| leg (часть пути, этап) | voyage (морское путешествие) |
| lift (услуга подбросить куда-л.) | walk (ходьба) |
| location (местонахождение) | welcome (приветствие) |
| meeting (встреча) | whereabouts (местонахождение) |
| movement (перемещение) |  |
| motion (движение) |  |
| on the move (в движении) |  |

Таблица 2.3.

|  |  |
| --- | --- |
| **Имена прилагательные** | |
| immobile (недвижимый) | stationary (стоящий) |
| motionless (неподвижный) | still (неподвижный) |
| quiescent (находящийся в покое) | stock-still (неподвижный, как столб) |

# Приложение № 2

Таблица 2.4.

Русскоязычные наименования, относящиеся к тематической области «движение», выраженные глаголами

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Глаголы** | | | |
| бить | зайти | переправить | провести |
| бегать (убежать) | запустить | пересечь | проводить |
| беспокоить | застать | переть | прогнать |
| брать (ся) | идти (уйти) | переходить | продвинуть (ся) |
| бродить | качаться | перешагнуть | пройти |
| бросать | косить | планировать | пустить (ся) |
| везти | лежать (лечь) | плестись | пятиться |
| вести | махнуть | повезти | работать |
| висеть | направить (ся) | повернуть (ся) | развязать |
| восстанавливать | нарушить | подать (ся) | разойтись |
| выбрасывать | наступать | подвергать (ся) | скользить |
| вывозить | нестись | подвинуть (ся) | следить |
| выезжать | обернуться | подключить | следовать |
| выйти | обратить | поднять (ся) | сойти |
| выступать | опережать | подойти | сопровождать |
| гнать | опустить (ся) | поехать | стоять |
| гулять | ориентировать | пойти | течь |
| двигать (ся) | оставить | ползти | толкать |
| держать (ся) | остановить (ся) | попасть | топать |
| догнать | отодвинуть (ся) | послать | трогать |
| дойти | отправить (ся) | поставить | тянуться |
| ездить (уехать) | отпустить | потянуться | указать |
| завертывать | переключиться | править | устанавливать |
| завести | переметнуться | прийти | ходить |
| управлять | перенести | приложить | шагать |
|  |  |  | шевелиться |

Таблица 2.5.

Русскоязычные наименования, относящиеся к тематической области «движение», выраженные именами существительными и прилагательными

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Имена существительные** | | | **Имена прилагательные** |
| авария | перевод | прыжок | активный |
| автомобиль | передача | пункт | естественный |
| багаж | передовик | путевка | кривая |
| велосипед | перемещение | путник | медленный |
| выезд | пересадка | путь | непрерывный |
| глагол | пешеход | работа | обратный |
| гонка | поворот | рабочий | передовой |
| двигатель | подход | развитие | переходный |
| действие | подъем | реакция | пеший |
| жест | поездка | рост | попутный |
| завод | поза | рычаг | последовательный |
| запуск | позиция | сила | поступательный |
| изменение | положение | скорость | проезжий |
| история | попутчик | состояние | прохожий |
| курс | поступь | стадия | прямой |
| машина | посылка | техника | прямолинейный |
| механизм | приход | транспорт | рабочий |
| механик | пробег | труд | реактивный |
| механика | пробка | управление | скорый |
| наездник | прогресс | установка | скоростной |
| направление | прорыв | физика | транспортный |
| наступление | простой | ход | физический |
| обмен | проход | шаг |  |
| пассажир | процесс | экспедиция |  |

# Приложение № 3

Диаграмма 1.

Соотношение существительных, прилагательных и глаголов в группе англоязычных наименований, передающих значение «movement»



Диаграмма 2.

Соотношение существительных, прилагательных и глаголов в группе русскоязычных наименований, передающих значение «движение»



Диаграмма 3.

Соотношение существительных, прилагательных и глаголов в группе русских и английских наименований, передающих значение «движение»

